

**Law No. 15 of 2021
Amending Certain Provisions of
Law No. 34 of 2005 on Free Zones**

**قانون رقم (١٥) لسنة ٢٠٢١
بتعديل بعض أحكام
القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥ بشأن المناطق الحرة**

Unofficial English version prepared by the Qatar Free Zone Authority

نسخة إنجليزية غير رسمية أعدتها هيئة المناطق الحرة في قطر

Note

This publication of Law No. 15 of 2021 Amending Certain Provisions of Law No. 34 of 2005 on Free Zones has been prepared in English by the Qatar Free Zones Authority for information only.

It is not the authoritative or definitive text of that Law and should not be relied on as such.

In the event of any conflict between the Arabic and English provisions, the Arabic provision shall prevail.

ملاحظة

تم إعداد هذا المنشور من القانون رقم (١٥) لسنة ٢٠٢١ بتعديل بعض أحكام القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥ بشأن المناطق الحرة باللغة الإنجليزية من قبل هيئة المناطق الحرة في قطر للمعلومات فقط.

وهو ليس النص الرسمي أو النهائي لذلك القانون ولا ينبغي الاعتماد عليه في حد ذاته.

وفي حالة أي تعارض بين النصين العربي والإنجليزي، يجب تغليب النص العربي.

**Law No. 15 of 2021
Amending Certain Provisions of
Law No. 34 of 2005
on Free Zones**

**قانون رقم (١٥) لسنة ٢٠٢١
بتعديل بعض أحكام
القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥
بشأن المناطق الحرة**

We, Tamim bin Hamad Al-Thani, Amir of the State of Qatar,

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر،

Having reviewed the Constitution; and

بعد الاطلاع على الدستور،

The Law of the Qatar Financial Centre issued by Law No. 7 of 2005, and amending laws thereof; and

وعلى قانون مركز قطر للمال الصادر بالقانون رقم (٧) لسنة ٢٠٠٥، والقوانين المعدلة له،

The Law No. 34 of 2005 on Free Zones as amended by Decree Law No. 21 of 2017; and

وعلى القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥ بشأن المناطق الحرة، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (٢١) لسنة ٢٠١٧،

The draft law submitted by the Council of Ministers; and

وعلى مشروع القانون المقدم من مجلس الوزراء،

After consulting with the Shura Council;

وبعد أخذ رأي مجلس الشورى،

Have decreed the following Law:

قررنا القانون الآتي:

Article 1

مادة ١

The definition of Free Zone provided for in Article 1 of Law No. 34 of 2005, as referred to herein, is to be replaced with the following definition:

يستبدل بتعريف المنطقة الحرة الوارد في المادة (١) من القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥ المشار إليه، التعريف التالي:

“Free Zone: A geographic area of the State’s territory with defined space and boundaries, designated for the exercise of economic activities, and is considered to be outside the customs zone of the State.”

“المنطقة الحرة: منطقة جغرافية من إقليم الدولة محددة المساحة والحدود، تخصص لممارسة الأنشطة الاقتصادية، وتعتبر خارج النطاق الجمركي للدولة.”

Article 2

مادة ٢

The provisions of articles (14), (25), (41) and (44) of Law No. 34 of 2005, as referred to herein, are to be replaced with the following provisions:

يُستبدل بنصوص المواد (١٤)، (٢٥)، (٤١)، (٤٤)، من القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥ المشار إليه، النصوص التالية:

مادة ١٤ :

"لا يجوز إلغاء أو تعليق تراخيص الشركات المسجلة إلا في حالة مخالفة شروط الترخيص وذلك بقرار من الرئيس التنفيذي.

Article 14:

"The licenses of the Registered Companies shall not be revoked or suspended except in the case of a breach of the licensing conditions, and pursuant to a decision of the CEO.

The concerned party may file a grievance to the Board within fifteen days from the date of notification of the decision to revoke or suspend the license. The Board will decide upon the grievance by way of a reasoned decision within thirty days from the filing date, and the lapse of the said period without responding to the grievance will be deemed as an implicit rejection thereof. The decision on the grievance or the implicit rejection, shall be final. The aggrieved party may appeal the decision rejecting the grievance to the Regulatory Tribunal established in the Qatar Financial Centre pursuant to the Law of the Qatar Financial Centre, as referred to herein within sixty days from the date of being notified of this decision or from the date of the implicit rejection, as the case may be."

ولصاحب الشأن التظلم إلى المجلس خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه بقرار إلغاء أو تعليق الترخيص، ويبت المجلس في التظلم بقرار مسبب خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه، ويُعتبر مضي هذه المدة دون رد على التظلم بمثابة رفض ضمني له، ويكون قرار البت في التظلم أو الرفض الضمني نهائياً، وللمتظلم الطعن في قرار رفض التظلم أمام محكمة التنظيم المنشأة بمركز قطر للمال بموجب قانون مركز قطر للمال المشار إليه، خلال ستين يوماً من تاريخ إخطاره بهذا القرار أو من تاريخ الرفض الضمني، بحسب الأحوال."

مادة ٢٥ :

"للمجلس أن يختار من بين أعضائه عضواً منتدباً للهيئة، يتولى الإشراف على تنفيذ سياسات وقرارات المجلس، ويكون مسؤولاً عن ذلك أمام المجلس، ويحدد المجلس مكافأته.

Article 25:

"The Board may select from among its members a Managing Director for the Authority, who shall oversee the implementation of the policies and decisions of the Board and shall be accountable before the Board which shall determine his / her remuneration.

The Board may assign the Managing Director to oversee the implementation of certain administrative, financial and technical functions required by the nature of the work of the Authority.

The Board may delegate some of its powers or functions to one or more committees comprising of some of its members. The Board may set the by-laws governing the work procedures of such committee or committees."

ويجوز للمجلس تكليف العضو المنتدب بالإشراف على تنفيذ بعض الاختصاصات الإدارية والمالية والفنية التي تقتضيها طبيعة عمل الهيئة.

وللمجلس أن يفوض بعضاً من صلاحياته أو اختصاصاته إلى لجنة أو أكثر من بعض أعضائه، وللمجلس وضع الأنظمة التي تنظم إجراءات عمل هذه اللجنة أو اللجان."

مادة ٤١ :

"الأنشطة التي تُزاوَل في الدولة خارج المنطقة الحرة، بواسطة كيان مؤسس داخلها أو يزاول أعماله منها، بشأن عقود أو معاملات أو ترتيبات مبرمة بين هذا الكيان وأشخاص يقيمون في الدولة أو كيانات مؤسسة فيها خارج المنطقة الحرة، تُطبق عليها القوانين واللوائح المعمول بها في الدولة."

Article 41:

"The activities conducted in the State outside the Free Zone, by an entity established in or carrying out its business from the Free Zone, regarding contracts, transactions, or arrangements concluded between this entity and persons residing in the State or entities incorporated in the State outside the Free Zone, will be subject to the laws and regulations applicable in the State."

مادة ٤٤ :

Article 44:

"The Civil and Commercial Court established in the Qatar Financial Centre pursuant to the Law of the Qatar Financial Centre, as referred to herein, shall have jurisdiction to adjudicate all disputes and civil and commercial suits between Registered Companies in the Free Zones, and between the Authority and individuals and Registered Companies in the Free Zones, or between Registered Companies in the Free Zones as one party and between individuals residing in the State or companies or entities established outside the Free Zones as the other party, whatever the nature of the legal relationship which is the subject matter of the dispute, unless the parties agree to settle the dispute by alternative means."

"تختص المحكمة المدنية والتجارية، المنشأة بمركز قطر للمال بموجب قانون مركز قطر للمال المشار إليه بالفصل في جميع المنازعات والدعاوى المدنية والتجارية فيما بين الشركات المسجلة في المناطق الحرة، وبين الهيئة والأفراد والشركات المسجلة في المناطق الحرة، أو بين الشركات المسجلة في المناطق الحرة من جهة وبين الأفراد المقيمين في الدولة أو الشركات أو الكيانات المنشأة خارج المناطق الحرة من جهة أخرى، أيا كانت طبيعة العلاقة القانونية موضوع النزاع وذلك ما لم يتفق الأطراف على تسوية النزاع بالطرق البديلة."

مادة ٣

Article 3

Article No. 18 - (bis) shall be added to Law No. 34 of 2005, as referred to herein, with the following provision:

يُضاف إلى القانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥ المشار إليه، مادة برقم (١٨ مكرراً) نصها التالي:

Article 18 - bis:

"The Board may, following the approval of the Council of Ministers, designate any buildings or facilities outside the Free Zone to be administrative headquarters of Registered Companies in the Free Zones, within the limits of the license issued to them and in accordance with the controls established by the Board."

مادة ١٨ - مكرراً:

"لمجلس الإدارة، بعد موافقة مجلس الوزراء، أن يعين أيّاً من المباني والمنشآت خارج المنطقة الحرة، لتكون مقرات إدارية للشركات المسجلة بالمناطق الحرة، في حدود الترخيص الصادر لها، وذلك وفقاً للضوابط التي يضعها المجلس."

Article 4

All competent authorities, each within the area of their competence, shall execute this Law, which shall be published in the Official Gazette.

مادة ٤

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا القانون. وينشر في الجريدة الرسمية.

Tamim bin Hamad Al-Thani
Amir of the State of Qatar

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر